

CUTUSIÙ

Cutusìo, frazione del Comune di Marsala.

Pari chi cuva amuri
ss'agghiommaru curiusu
di casuzzi sparpagghiati
nta ssu locu ariusu
tra virdi fogghi
d'arvuli e vigniti
chi parinu pittati...
spassu di la natura!

Sirpianu jucannu
stratuzzi nturciuniati...
sfrazzu pi l'occhi
e pi lu cori preju!...

Si fussi pitturi
ni facissi un quattru...
Diu quantu si' bedda Cutusìu!

*Cutusìo. Sembra che cova amore/ quel gomito curioso/ di cassette sparse/
in quel luogo arioso/ tra verdi foglie/ d'alberi e vigneti/ che sembrano pitta-
te.../spasso della natura!/ serpeggiano giocando/ stradelle attorcigliate.../
sfarzo per gl'occhi/ e per il cuore gioia!.../ Se fossi pittore/ ne farei un qua-
dro.../ Dio quanto sei bella Cutusìo!*

SI L'OMU PINZASSI...

Si l'omu pinzassi
chi la vita dura picca
si la gustassi
comu licca licca...
E siddu pinzassi
chi n'avemu "una"
daveru la pigghiassi...
a muzzicuna!

Siddu pinzassi
chi stu munnu è so
nun lu usassi...
a la sanfasò.
Spinnissi lu so tempu,
agghiorna e scura,
in armunìa cu l'autri
e la natura!...

Se l'uomo pensasse. Se l'uomo pensasse/ che la vita dura poco/ se la gusterebbe/ come lecca lecca.../ E se pensasse/ che ne abbiamo "una"/ davvero la prenderebbe.../ a morsi!/ Se pensasse/ che questo mondo è suo/ non lo userebbe.../ con sconsideratezza./ Spenderebbe il suo tempo,/ da mane a sera,/ in armonia con gl'altri/ e la natura!.../

Quannu la vita
sbuccia comu 'n-ciuri
avi li jorna cuntati
li minuti e l'uri...
La gloria li ricchizzi
la fama la cultura
nun sunnu nenti
siddu manca amuri
nun sunnu nenti
pirchè nenti dura...
Sulu la morti è eterna,
ma l'omu nun ci penza
'un si nni cura
e sta cu menti e cori
a lu travagghiu
nun penza chi si mori...
Chissu è lu sbagghiu!

Quando la vita/ sboccia come un fiore/ ha i giorni contati/ i minuti e le ore.../ La gloria le ricchezze/ la fama la cultura/ non sono niente/ se manca l'amore/ non sono niente/ perché niente dura.../ Solo la morte è eterna,/ ma l'uomo non ci pensa/ non se ne cura/ e sta con mente e cuore/ al lavoro/ non pensa che si muore.../ Questo è l'errore!

STA FINENNU...

Già sunnu trenta jorna di spitali
un misi di stu lèssicu emilianu
gnizioni midicini e manu ‘n-manu...
nun l’addisù a li chiù tinti armali!

Debuli spitignusu tabaranu...
sugnu chiuttostu scarsu di murali
nun vogghiu stu manciari senza sali...
mi manca ‘un sacciu chi di sicilianu!

Abbozzu natr’anticchia beni o mali,
comu ‘n-aceddu prima di lu volu
fazzu li provi scutulannu l’ali...

Cadu, mi susu, mi dannu, mi dolu,
ma trovu tuttu giustu e naturali...
Sacciu chi sta finennu e mi cunsolu!

Sta finendo. Già sono trenta giorni d’ospedale (l’Ospedale di cui fa cenno l’autore, è il Poli-clinico di Modena dove, operato per un tumore alla vescica, sta trascorrendo gli ultimi giorni di convalescenza)/ un mese di questo lessico emiliano (è il dialetto modenese che l’autore ascolta dai parenti dei suoi “compagni di sventura”/ iniezioni medicine e mani in mano.../ non l’auguro al peggior degl’animali!/ debole, senza appetito, mogio mogio.../ sono piuttosto scarso di morale/ non voglio questo cibo senza sale.../ mi manca un non so che di siciliano!/ resisto ancora un poco bene o male,/ come un uccello prima del volo/ faccio le prove sventolando le ali.../ Cado, mi rialzo, mi danno, mi dolgo,/ ma trovo tutto giusto e naturale.../ So che sta finendo e mi consolo!

ASPETTU...

Na pinnula pi sira e pi matina
ecografia... a li rini e la vissica
analisi di sangu e di l'orina...
nguttumi e pasta 'n-biancu...binirica!

'Cussì pi tuttu giugnu e pi giugnettu
ntamenti austu allonga li pirati
aspetto... e mancu sacciu zoccu aspetto
e, ntantu, sta spirennumi la stati!

Aspetto. Una pillola la sera e la mattina/ ecografia...ai reni e alla vescica/ analisi del sangue e dell'urina.../ ambasce (sofferenze fisiche e morali) e pasta in bianco...(controllo rigoroso nell'alimentazione) benedica! (è una particella riempitiva che, nella lingua siciliana, suona come "c'è da stare allegri", naturalmente in senso ironico)/ Così per tutto giugno e per luglio/ nel mentre agosto allunga i passi; aspetto... e non so neanche cosa aspetto (l'autore era in partenza per Levanzo per trascorrere una pur breve vacanza, quando, durante i preparativi, cominciarono a manifestarsi i sintomi della malattia che lo ha costretto, prima a fare numerosi accertamenti, anche con ricoveri ospedalieri, e dopo, alle cure del caso)/ e, intanto, sta finendo l'estate!... (l'autore si riferisce all'estate del 2001).

TURNAI...

Turnai...

E sugnu cca, panza e prisenza,
turnai menzu ammaccatu
chissu è veru,
ma quasi tuttu nteru!...
E, comu vosi Diu,
rivitti la me casa
e li me' figghi,
rivitti li me' carti
la campagna
e lu Munti amicu
ca mi dissi "Torna"!

Turnai: *tornai*; **sugnu cca, panza e prisenza,** : *sono qua, col corpo e con lo spirito, presente*; **menzu ammaccatu:** *malconcio, acciaccato per quanto ho patito*; **chissu è veru:** *questo è vero*; **comu vosi:** *come volle*; **rivitti:** *rividi*; **figghi:** *figli*; **li me' carti:** *i miei libri, i miei disegni, le mie cose, ma soprattutto i miei scritti: una silloge di poesie in lingua siciliana già pronta per essere stampata (pubblicata dopo pochi mesi dal mio ritorno da Modena dove sono stato operato) intitolata "Ciuri di sciarà", due racconti in lingua siciliana, una grammatica siciliana con alcuni cenni di metrica, anche questa pronta per essere stampata, una raccolta di massime, aforismi ecc.intitolata "Vampugghi", altre due sillogi di poesie in lingua siciliana, ancora non ben definite, una intitolata "Chiantu di cori" e l'altra "Muddichi" e tant'altre piccole cosette in corso d'opera che, prima di partire per operarmi, non ho avuto il coraggio di distruggere così come ho fatto con due commedie inedite in lingua siciliana che da tempo giacevano nei cassetti della mia scrivania, un "Diario" scritto negl'anni sessanta sulla motonave "Michigan" durante il mio periodo di navigazione e, infine, una "Storia di Sicilia" in lingua siciliana alla quale, anche se lungi dall'essere terminata, avevo dedicato " a lassa e pigghia", circa dodici anni di paziente e amorevole lavoro*; **lu Munti amicu:** *il monte Erice*;

Turnai...
e sugnu cca, panza e prisenza,
turnai nzemi
cu la me cumpagna
a li me' libri
a la me puisia
a sti trisori
chi lassai scuntentu...
E ora sentu nasciri nni mia
un gran preju di cori
ca gustu a lentu a lentu!...

Turnai...
e sugnu cca, panza e prisenza,
turnai a chiddi
ca mi vonnu beni
e ancora, quasi quasi,
nun ci criju...
ma sugnu cca chi scrivu
pi ringraziari Diu
pirchè turnai... vivu!

nzemi: assieme; **cu la me cumpagna:** con mia moglie; **sti trisori:** questi tesori; **chi lassai scuntentu:** che lasciai a malincuore; **nni mia:** in me; **un gran preju di cori:** allegria, gioia nel cuore; **ca gustu a lentu a lentu:** che gusto lentamente; **a chiddi ca mi vonnu beni:** a quelli che mi voglion bene; **nun ci criju:** non ci credo; **ma sugnu cca chi scrivu:** ma sono qua che scrivo; **turnai... vivu!:** tornai... vivo! (così rispondo al verso: “ e mancu sacciu si ritornu vivu!” contenuto nella poesia intitolata “ Ci su’ cori” che chiude la silloge “Ciuri di sciara”).

A STU ME LIBRU

O libru! tu lu sai, prima chi moru,
ti vogghiu ‘n-giru pi lu munnu ‘nteru
ti detti rimi boni e scarmi d’oru
e zoccu tu cunteni è tuttu veru.

Di li tri frati tu si lu chiù caru
lu nicareddu, l’ultimu trisoru,
renni chiù duci stu munnazzu amaru
dunacci paci, rènnilu chiù soru!

*A questo mio libro. **tu lu sai:** tu lo sai; **prima chi moru:** prima della mia morte; **ti vogghiu ‘n-giru pi lu munnu ‘nteru:** ti voglio in giro per il mondo intero; **ti detti:** ti diedi; **rimi boni e scarmi d’oru:** qui “rimi” ha doppio significato: di versi e di remi, mentre i preziosi scalmi sono gli argomenti; **zoccu tu cunteni:** ciò che contieni; **di li tri frati:** dei tre libri, cioè, “Siminannu pinseri”, “Ciuri di sciara” e quest’ultimo “Chiantu di cori”; **lu nicareddu:** il piccolino, il terzogenito; **l’ultimu trisoru:** l’ultimo tesoro; **renni chiù duci:** rendi più dolce; **stu munnazzu amaru:** questo mondo amaro; **dunacci:** dagli; **rènnilu chiù soru:** rendilo più quieto;*

Nun aspittari nudda calmarìa
sarpa cu li marusi e cu lu ventu
chiù chi luntanu vai chiù megghiu sia
pi chissu ti stampai, chissu è lu ntentu.

Chistu è lu tempu to, cogghilu a volu,
nun ti scantari si mi lassi sulu
modda l'ormeggi e lassa lu me molu...
nun dura sempi sai lu ventu 'n-culu!

nudda: nessuna; **calmarìa:** calma costante, per cui le navi a vela non possono navigare; **sarpa cu li marusi:** salpa con i flutti; **e cu lu ventu:** e con il vento; **chiù:** più; **megghiu:** meglio; **pi chissu:** per questo; **lu ntentu:** l'intento, lo scopo; **chistu:** questo; **cogghilu a volu:** approfittane immediatamente; **nun ti scantari:** non aver timore; **si mi lassi sulu:** se mi lasci solo; **modda l'ormeggi:** molla gl'ormeggi; **lassa lu me molu:** lasciami, allontanati, non esitare; **nun dura sempi sai lu ventu 'n-culu:** sappi che non dura sempre il vento in poppa.